

# Mat

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις  
[-] A Ісус, народившись у Вифлеємі [-] Юдейським, за днів  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς  
Ірода [-] царя, ось, мудреці зі сходу прибули до  
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,  
Єрусалиму,  
[G2414](#)

| Коли ж народився Ісус у Вифлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибулі до Єрусалиму зо сходу,

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ  
кажучи, Де є [-] народжений Цар [-] Юдейський? Бачили бо  
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.  
Його [-] зірку на [-] сході, і прийшли поклонитися Йому.  
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

| і питали: „Ді народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибулі поклонитись Йому“.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα  
Почувши ж [-] цар Ірод, стривожився, і весь Єрусалим  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.  
з ним.  
[G3326](#) [G0846](#)

| І, як зачув це цар Ірод, занепокійвся, і з ним увесь Єрусалим.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,  
і зібравши усіх [-] первосвящеників і книжників [-] народу,  
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπιυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.  
допитувався у них де [-] Христос народжується.  
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

| І, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись?

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ  
Вони ж сказали йому, У Вифлеємі [-] Юдейським: бо-так [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:  
написано через [-] пророка:  
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Вони ж відказали йому: „У Вифлеємі Юдейським, бо в пророка написано так:

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς  
 I ти, Вифлееме, земле Юдина, аж-ніяк найменша не-є серед [-]  
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν  
 правителів Юди, бо-з тебе [-] виjde Вождь, Який пастиме [-]  
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#)

λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.  
 народ Мій [-] Израїль.  
[G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

„I ти, Вифлеέме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Бін пасти народ Мій израїльський“.

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν  
 Тоді Ірод, таємно покликавши [-] мудреців, точно-дізнався від них  
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#)

τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.  
 [-] час [-] появи зірки.  
[G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випітував їх про час, коли з'явилась зоря.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς  
 I пославши їх до Вифлеему, сказав, Ідїть, дізнайтеся ретельно  
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ  
 про [-] Дитятко; коли ж знайдете, повідомте мені, щоб і-я  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#)

ἐλθῶν, προσκυνήσω αὐτῷ.  
 прийшовши, поклонився Йому.  
[G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

І він відіслав їх до Вифлеему, говорячи: „Ідїть, і пильно розвідайтеся про Дитятко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому“.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,  
 Вони ж вислухавши [-] царя, вирушили; і ось, [-] зірка,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὄν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθῶν, ἐστάθη  
 яку бачили на [-] сході, ішла-перед ними, доки прийшовши, зупинилася  
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#)

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.  
 над де було [-] Дитятко.  
[G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала звєрху, де Дитятко було.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.  
 Побачивши ж [-] зірку, зраділи радістю великою вельми.  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи.

- 11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς  
 I прийшовши до [-] дому, побачили [-] Дитятко з Марією [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς  
 матір'ю Його, і впавши, поклонилися Йому: і відкривши [-]  
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.  
 скарби свої, піднесли Йому дари: золото і ладан і смирну.  
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)

I, ввійшовши до дому, знайшли там Дитятко з Марією, Його матір'ю. I вони впали ницьма, і вклонились Йому. I, відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому свої дари: золото, ладан та смирну.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι'  
 I отримавши-одкровення уві сні не повертатися до Ιрода, іншою  
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)
- ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.  
 [-] дорогою відійшли до [-] краю свого.  
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

A вві сні остережені, щоб не вертатись до Ιрода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі.

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ  
 Коли-відійшли ж вони, ось, ангел Господній з'являється уві сні  
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
- τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 [-] Йосифу, кажучи, Встань, візьми [-] Дитятко і [-] матір Його,  
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι; μέλλει γὰρ  
 і тікай до Єгипту, і будь там доки [-] скажу тобі; бо-має [-]  
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#)
- Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.  
 Ιрод шукати [-] Дитятко, щоб погубити Його.  
[G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Як вони ж відійшли, ось ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: „Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ιрод, щоб Його погубити“.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,  
 Він же встав, взяв [-] Дитятко і [-] матір Його вночі,  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3571](#)
- καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,  
 і відійшов до Єгипту,  
[G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

I він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

15	καὶ i <a href="#">G2532</a>	ἦν быв <a href="#">G1510</a>	ἐκεῖ там <a href="#">G1563</a>	ἕως до <a href="#">G2193</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	τελευτῆς смерті <a href="#">G5054</a>	Ἡρώδου; Ирода; <a href="#">G2264</a>	ἵνα щоб <a href="#">G2443</a>	πληρωθῆ збулося <a href="#">G4137</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	ῥηθὲν сказане <a href="#">G2046</a>
	ὑπὸ від <a href="#">G5259</a>	κυρίου Господа <a href="#">G2962</a>	διὰ через <a href="#">G1223</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	προφήτου, пророка, <a href="#">G4396</a>	λέγοντος, що-каже, <a href="#">G3004</a>	Ἐξ з <a href="#">G1537</a>	Αἰγύπτου Египту <a href="#">G0125</a>	ἐκάλεσα покликав <a href="#">G2564</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	υἱὸν Сина <a href="#">G5207</a>
	μου. Мого. <a href="#">G1473</a>										

| І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: „Із Єгипту покликав Я Сина Свого“.

16	Τότε Тоді <a href="#">G5119</a>	Ἡρώδης, Ирод, <a href="#">G2264</a>	ιδὼν побачивши <a href="#">G3708</a>	ὅτι що <a href="#">G3754</a>	ἐνεπαίχθη обдурений <a href="#">G1702</a>	ὑπὸ [-] <a href="#">G5259</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	μάγων, μудрецами, <a href="#">G3097</a>	ἐθυμώθη розгнівався <a href="#">G2373</a>		
	λίαν, дуже, <a href="#">G3029</a>	καὶ i <a href="#">G2532</a>	ἀποστείλας, пославши, <a href="#">G0649</a>	ἀνεῖλεν повбивав <a href="#">G0337</a>	πάντας усіх <a href="#">G3956</a>	τοὺς [-] <a href="#">G3588</a>	παῖδας хлопчиків <a href="#">G3816</a>	τοὺς [-] <a href="#">G3588</a>	ἐν у <a href="#">G1722</a>	Βηθλέεμ Вифлеємі <a href="#">G0965</a>	
	καὶ i <a href="#">G2532</a>	ἐν у <a href="#">G1722</a>	πᾶσι всіх <a href="#">G3956</a>	τοῖς [-] <a href="#">G3588</a>	ὀρίοις околицях <a href="#">G3725</a>	αὐτῆς, його, <a href="#">G0846</a>	ἀπὸ від <a href="#">G0575</a>	διετοῦς дворічних <a href="#">G1332</a>	καὶ i <a href="#">G2532</a>	κατωτέρω, молодших, <a href="#">G2736</a>	κατὰ за <a href="#">G2596</a>
	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	χρόνον часом <a href="#">G5550</a>	ὃν який <a href="#">G3739</a>	ἠκρίβωσεν точно-дізнався <a href="#">G0198</a>	παρὰ від <a href="#">G3844</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	μάγων. μудреців. <a href="#">G3097</a>				

| Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Вифлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був віпитав.

17	τότε тоді <a href="#">G5119</a>	ἐπληρώθη збулося <a href="#">G4137</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	ῥηθὲν сказане <a href="#">G2046</a>	διὰ через <a href="#">G1223</a>	Ἱερεμίου Еремію <a href="#">G2408</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	προφήτου, пророка, <a href="#">G4396</a>	λέγοντος, що-каже, <a href="#">G3004</a>
----	---------------------------------------	--	------------------------------------	---	---------------------------------------	---	-------------------------------------	--	--

| Тоді справділось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

18	Φωνὴ Голос <a href="#">G5456</a>	ἐν у <a href="#">G1722</a>	Ῥαμί Рамі <a href="#">G4471</a>	ἠκούσθη, чутно, <a href="#">G0191</a>	κλαυθμὸς плач <a href="#">G2805</a>	καὶ i <a href="#">G2532</a>	ὄδυρμος ридання <a href="#">G3602</a>	πολύς, велике, <a href="#">G4183</a>	Ῥαχήλ Рахиль <a href="#">G4478</a>	κλαίουσα оплакує <a href="#">G2799</a>
	τὰ [-] <a href="#">G3588</a>	τέκνα дітей <a href="#">G5043</a>	αὐτῆς, своїх, <a href="#">G0846</a>	καὶ i <a href="#">G2532</a>	οὐκ не <a href="#">G3756</a>	ἤθελεν хоче <a href="#">G2309</a>	παρακληθῆναι, бути-втішеною, <a href="#">G3870</a>	ὅτι бо <a href="#">G3754</a>	οὐκ не <a href="#">G3756</a>	εἰσίν. існують. <a href="#">G1510</a>

| „Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх“.

19	Τελευτήσαντος Коли-помер <a href="#">G5053</a>	δὲ же <a href="#">G1161</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Ἡρώδου, Ирод, <a href="#">G2264</a>	ιδού, ось, <a href="#">G3708</a>	ἄγγελος ангел <a href="#">G0032</a>	Κυρίου Господній <a href="#">G2962</a>	φαίνεται з'являється <a href="#">G5316</a>	κατ' уві <a href="#">G2596</a>	
	ὄναρ сні <a href="#">G3677</a>	τῷ [-] <a href="#">G3588</a>	Ἰωσήφ Йосифу <a href="#">G2501</a>	ἐν в <a href="#">G1722</a>	Αἰγύπτῳ, Египті, <a href="#">G0125</a>					

| Коли ж Ірод умер, ось ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йосипові, та й промовив:

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 кажучи, Встань, візьми [-] Дитятко і [-] матір Його, і  
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ  
 йди до землі Ізраїлю; бо-померли [-] ті-що шукали [-] душі [-]  
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- παιδίου.  
 Дитяти.  
[G3813](#)

„Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав душу Дитини“.

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 Він же встав, взяв [-] Дитятко і [-] матір Його, і  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.  
 увійшов до землі Ізраїлю.  
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς  
 Почувши ж що Архелай царює в Юдеї замість [-] батька  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)
- αὐτοῦ Ἠρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ,  
 свого Ірода, злякався туди йти; отримавши-одкровення ж уві сні,  
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:  
 відійшов до [-] земель [-] Γαλιλείσκιων:  
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Та почувши, що царює в Юдеї Архелай, — замість Ірода, батька свого, — побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

- 23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ  
 і прийшовши, оселився у місті званому Назарет; щоб збулося  
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#)
- τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.  
 [-] сказане через [-] пророків, що Назореем названий-буде.  
[G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянїн буде званий.